



**You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2013 roku

Author: Marlena Gruda (oprac.)

Citation style: Gruda Marlena (oprac.). (2014). Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2013 roku. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 5, cz. 2 (2014), s. 223-226).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2013 roku

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Biedrzycki Miłosz**: *Vrlina špargljev* [wybór]. Izbr. in prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Ljubljana, Lud Šerpa, 2013, 59 s. [poezja].
[...] *chodź, nie opuszczaj mnie światło / Pridi, ne zapusti me*, s. 44—45.
[...] *rok zawinął ogonem i macha teraz krótkim / leto je zavrtelo rep in zdaj maha s kratkim*, s. 34.
[...] *trzydziesty lutego / tridesetega februarja*, s. 35.
8 / 8, s. 59.
9 / 9, s. 5.
9 obrazów z życia czerepu / 9 slik iz življenja lobanje, s. 30.
18 z dwoma wulgarnymi wyrazami / 18 z vulgarnima izrazoma, s. 8.
Aktualne / Aktualno, s. 54.
Die Schapka / Die Schapka, s. 52.
Hold (dwa sonety) / Poklon (dva soneta), s. 23—24.
Hold (sierpień 1936) / Poklon (avgust 1936), s. 47.
Imperium / Imperij, s. 36.
In Again Again / In Again Again, s. 26.
In Line Again Again / In Line Again Again, s. 25.
Jest miesiąc czerwiec / Je mesec junij, s. 22.
Kielce widelce / Kielce vilice, s. 20.
Kropelka / Kapljica, s. 53.
Librowszczyzna / Librovsčina, s. 57—58.
Misternie, misteriosamente / Subtilno, subterráneo, s. 43.
Mitteleuropa / Mitteleuropa, s. 6.
(Móglby być tytuł: *Andrzej Sosnowski pisze i zaraz drze na kawałki list do Jacka Podsiadły*) / (Naslov bi bil lahko: *Andrzej Sosnowski piše in takoj trga na koščke pismo Jacku Podsiadłu*), s. 17—18.
najgroźniejsze jest jednak powietrze, ostrzegają naukowcy / Najbolj nevaren je itak zrak, opozarjajo znanstveniki, s. 21.
Niedaleko Jowisza / V bližini Jupitra, s. 56.
Nie wiem o co chodzi / Ne vem, za kaj gre, s. 55.

- O doniosłości klasy robotniczej / O pomembnosti delavskega razreda*, s. 7.
pan X / Gospod X, s. 28.
Patrz, Ościuszko / Glej, Ościuszko, s. 10—11.
Po czasie znajdujesz (Alexandria ad Aegyptum) / Čez kakšen čas najdeš (Alexandria ad Aegyptum), s. 46.
Prawo / Zakon, s. 12—13.
Prosta historia / Resnična zgodba, s. 14—16.
Romek Pazur (bez wysiłku) / Romek Pazur (brez napora), s. 41—42.
Równowaga sił / Ravnotežje moči, s. 51.
salatka z czerwoną fasolą, doskonale! / Solata z rdečim fižolom, odlično!, s. 40.
Sluchaj! tutaj, dni zmechacone / Poslušaj! tukaj, pomečkani dnevi, s. 39.
Spalato / Spalato, s. 9.
*Step stepa**, s. 32.
sznurki tak samo. tak, każdy sznurek / Vrvce prav tako. Ja, vsaka vrvica, s. 19.
Termos verzija (odlomki), s. 48—49.
Trzeshczą druty trzeshczą / Pokajo žice pokajo, s. 29.
Virtual Reality / Virtual Reality, s. 37.
Wiosna / Pomlad, s. 38.
*Wittek gospod**, s. 33.
Zbieszenie się prezenterki programu muzycznego kanału El-dżazira / O pohudičenju napovedovalke glasbenega programa na kanalu Al Džazira, s. 27.
Żywi / Živa, s. 50.
2. **Herbert Zbigniew**: *Revigo; Epilog Burzy / Rovigo; Epilog viharja*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Književno društvo Hiša poezije, 2013, 131 s. [poezja].
 3. **Herling-Grudziński Gustaw**: *Inny świat / Drug svet*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2013, 311 s. [proza].
 4. **Karpowicz Ignacy**: *Balladyny i romanse / Baladine in romance*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2013, 629 s. [proza].
 5. **Łoziński Mikołaj**: *Książka / Knjiga*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2013, 131 s. [proza].
 6. **Tryzna Tomek**: *Panna Nikt / Gospodična Nihče*. Prev. Klemen Pisk. Ljubljana, Sodobnost International, 2013, 462 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Poetikon: revija za poezijo in poetično” 2013, let. 9, št. 47—48.
Grynberg Henryk
Amerykańska baśń / Ameriška pravljica.
Do dzieci / Otrokom.
Dziedzictwo / Dediščina.
Humanum est / Humanum est.
Kropla krwi / Kaplja krvi.
Ludobójcza broń / Morilsko orožje.

Nietykalne / Nedotakljive.
Orfeusz II / Orfej II.
Ostatni / Zadnji.
Singularis / Singular.
Starożytne Los Angeles / Starodavni Los Angeles.
Topole / Topoli.
W dolinie wszystkich miasteczek / V dolini vseh mestec.
Z Księgi Rodzaju / Iz Geneze.
Z odkryć astronomicznych / Iz astronomskih odkritij.
Zostało we mnie / Ostalo je v meni. Prev. Jana Unuk, s. 151—165 [poezja].

Hartwig Julia

Alleluja / Aleluja.
Dajmonion / Dajmonion.
Do Williama Carosa Williama / Williamu Carlosu Williamsu.
Emily Dickinson / Emily Dickinson.
Hades / Had.
Jak uczcić miejsce / Kako počastiti kraj.
Jasne niejasne / Jasno nejasno.
Kot Maurycy / Maček Mavricij.
Morze wyrzuciło / Morje je izvrglo.
Nie pytać / Ne spraševati.
Nie wie / Ne ve.
Niewinność / Nedolžnost.
No tak / Seveda.
Nocą wiatr / Ponoči veter.
Obudź się / Prebudi se.
Powiedz rabbi / Povej rabi.
Słowo / Beseda.
Spotkanie / Srečanje.
Tak będzie / Tako bo.
To nieprzyzwoite tak zakłopotać ich w biały dzień / Nespodobno je da jih pri belem dnevu spravljáš v tako zadrego.
Tygrys w domu / Tiger v hiši.
Uciekam uciekam / Bežim bežim.
W podróży / Na potovanju.
Wspomnienie zguby / Spomin na izgubo.
Zona / Cona. Prev. Jana Unuk, s. 132—148 [poezja].

2. „Poetikon: revija za poezijo in poetično” 2013, let. 9, št. 49—50.

Herbert Zbigniew

Album Orwella / Orwellov album.
Do Henryka Elzenberga w stulecie jego urodzin / Henryku Elzenbergu ob stoletnici rojstva.

Guziki / Gumbi.

Książka / Knjiga.

Mademoiselle Corday / Mademoiselle Corday.

Pacyfik III (Na Kongres Pokoju) / Pacifik III (ob mirovnem kongrsu).

Ręce moich prodków / Roke mojih prednikov.

Wilki / Volkovi.

Žyciorys / Življenjepis. Prev. Jana Unuk, s. 108—119 [poezja].

3. „Sodobnost” 2013, let. 77.

Biedrzycki Miłosz

8 / 8.

Aktualne / Aktualno.

Die Schapka / Die Schapka.

Kropla / Kapljica.

Po czasie znajdujesz (Alexandria ad Aegyptum) / Čez kakšen čas najdeš (Alexandria ad Aegyptum).

Prawo / Zakon.

Równowaga sił / Ravnotežje moči.

Salatka z czerwoną fasolą, doskonale! / Solata z rdečim fižolom, odlično!

Wiosna / Pomlad. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Miłosz Biedrzycki, s. 1400—1408 [poezja].

4. „Vilenica. 22. Mednarodni literarni festival” 2013.

Karpowicz Ignacy

Ości / Osti. Prev. Jana Unuk, s. 198—201 [proza].

Tokarczuk Olga

Najbrzydsza kobieta świata / Najgrša ženska sveta. Prev. Jana Unuk, s. 27—33 [proza].

Skoczek / Skakač. Prev. Jana Unuk, s. 54—65 [proza].

5. „Vpogled” 2013, let. 9, št. 15.

Bieńczyk Marek

Jedno zdanie (i „Przezroczystość” Kraków 2007) / En stavek (in „Prosojnost”, Krakov 2007). Prev. Lidija Rezončnik, s. 162—167 [proza].

Mańczyk Łukasz

*** *on tu mieszkał od dawna tylko ci nie mówiłem / od nekdaj je živel tu a ti nisem povedal.*

*** *ryba resetuje się co trzy sekundy / riba se vsake tri sekunde resetira.*

Naśladowanie z Szymborskiej / Oponašanje Szymborske. Prev. Staša Pavlovič, s. 150—151 [poezja].

Tuwim Julian

Bal w operze / Operni bal. Prev. Anže Strehar, s. 159—160 [poemat].